

新东方
XDF.CN

CET-6 Translation

新题型

六级翻译 强化训练

新东方考试研究中心 / 编著

100
题

严格按照六级改革命题要求编写，
内容涵盖中国历史、文化、经济、社会发展等多个主题。

精挑细选 100篇，翻译选材广覆盖！

浙江教育出版社

新东方
XDF.CN

CET-6 Translation

新题型

新东方考试研究中心 / 编著

六级翻译 强化训练

100

题

浙江教育出版社 · 杭州

图书在版编目(CIP)数据

六级翻译强化训练100题 / 新东方考试研究中心编著
—杭州：浙江教育出版社，2015.10
ISBN 978-7-5536-3201-8

I. ①六… II. ①新… III. ①大学英语水平考试—翻译—习题集 IV. ①H315.9-44

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第142765号

六级翻译强化训练100题

出版发行 浙江教育出版社
(杭州市天目山路40号 邮编：310013)
编 著 新东方考试研究中心
责任编辑 孔令宇 古 羽 张瑞琪
责任校对 罗 曼
责任印务 温劲风
封面设计 黄 蕊
印 刷 北京海石通印刷有限公司
开 本 880mm×1230mm 1/32
印 张 8
字 数 230 000
版 次 2015年10月第1版
印 次 2015年10月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5536-3201-8
定 价 22.00元
联系电话 0571-85170300-80928
电子邮箱 bj62605588@163.com
网 址 www.zjeph.com

版权所有·侵权必究

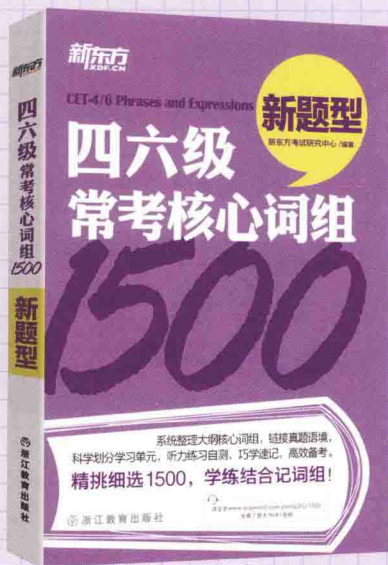
如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题，请拨打服务热线：010-62605166。

新题型

核心词组 1500

扫除障碍

好过级



- 1 精研四、六级真题，总结常考核心词组，将学习内容模块化，同时记诵单词和词组，一箭双雕。
- 2 将所有词组科学分类为动词词组、介词词组和其他词组三大部分，并将每部分细分成若干单元，方便考生自主选择，高效复习。
- 3 全书收录例句兼顾简单、题源、真题三种语境层次，以便考生体验真题难度，从容备考。
- 4 设置阶段测试题，采用听写的形式，可供考生同时备考听力。

购书方式

1. 新东方大愚连锁书店购买：详情登录<http://www.dogwood.com.cn/dysd>
2. 新东方图书销售网点购买：详情登录<http://www.dogwood.com.cn/Agentlist.html>
3. 新东方大愚图书官方淘宝店购买：详情登录<http://xdfdy.taobao.com>
4. 新东方大愚图书官方天猫店购买：详情登录<http://xdfdytushu.tmall.com>
5. 新东方书友会邮购：北京市海淀区海淀东三街2号新东方南楼19层 / 邮编：100080 / 收款人：书友会
咨询电话：010-62605127
注意：汇款金额 = 书价总额 + 3元挂号费
请在汇款单的附言栏写清书的编号、册数；请写清您的地址、邮编、姓名。
为便于及时联系，保证书籍安全到达，请务必在汇款单附言栏中注明您的联系电话。

Preface

2013年8月全国大学英语四、六级考试委员会发布了四、六级考试题型改革的通知,其中改动较大的一项是将原来的单句汉译英改为段落汉译英。改革后,翻译部分所占分值比例由原来的5%提高到现在的15%,考试时长也由原来的5分钟调整为现在的30分钟。考查内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等,其中,六级翻译文章长度为180~200个汉字。

2013年12月的四、六级考试是题型改革后的首次考试,考试后考生普遍反映翻译题偏难,究其原因,主要有以下两点:

1. 考生翻译基础薄弱,平时没有注重翻译技巧的学习和训练;
2. 翻译考查内容覆盖面较广,考生平时没有注重相关词汇和背景知识的积累。

针对以上两点原因,本书编者在钻研真题的基础上,严格按照六级翻译题的命题要求,精心策划编写了这本书,从理论和强化训练两个方面为六级考生提供备考策略,解决翻译难题。本书的结构和特点如下:

第一部分 强化翻译基础

这部分内容在讲解上分两个层面:

1. 从汉英双语的差异入手,分析了汉译英的步骤和技巧,从翻译理论层面对汉译英进行了讲解;
2. 结合六级考试实际,对六级常考语法、句式以及翻译题型自身特点进行了总结,从六级考试层面对汉译英进行了讲解。

这两个层面联系紧密,互为表里。既可以帮助考生快速了解掌握一些汉译英实用理论和技巧,也可以帮助考生对六级常考语法和句式进行简单的梳理,在有限时间内帮助考生打好翻译基础。

第二部分 强化翻译 100 题

这部分内容分十个单元，共 100 篇翻译，覆盖考试要求的中国历史、文化、经济、社会发展等话题。无论在选材方面，还是在文章字数、难易度、表现形式等方面都与真题高度契合，力求达到高效模拟效果。每篇段落翻译除原文外，还包括“翻译点拨”、“参考译文”和“知识小贴士”三个栏目。

翻译点拨 从遣词造句的角度对翻译难点进行悉心点拨；

参考译文 兼顾六级难度，融合翻译技巧，给出忠实、通顺的译文；

知识小贴士 补充相关话题背景知识，储备翻译素材库。

本书附录收录了近 500 条六级翻译常用词汇和数篇六级翻译真题，希望能对考生备考六级翻译有所帮助。

诚然，翻译水平的提高不是一朝一夕的事情，但是如果能够掌握本书中讲解的翻译理论和技巧，充分利用本书提供的词汇和翻译素材勤加练习，相信广大考生在翻译速度和准确度方面都会有所提高，最终战胜段落翻译，在六级考试中取得令人满意的成绩。

本书在策划和组稿期间得到了上海新东方学校李锦森老师的大力支持，特此鸣谢！

由于时间仓促，加之水平有限，错误之处在所难免，恳请各位读者多多批评指正，以便我们不断改进。

新东方考试研究中心

过六级就背这些词！



本书特色

- ★ 精选1800个六级常考核心词汇，科学规划36小时学习计划，帮助考生在短时间内突破词汇难关，应急更有效。
- ★ 每个学习计划包括三个任务：50个核心词汇、10个翻译词汇和一个学玩结合的字谜游戏，学习内容更凝练、学习目标更明确、学习时间利用更高效！
- ★ 收录六级常考核心词组，帮助学有余力的考生全面备考。



内文展示

写作话题
中国旅游业的发展，对世界旅游业的影响

随着中国旅游业的发展，世界旅游业也呈现出一种新的面貌。首先，中国旅游业的发展，为世界旅游业提供了大量的客源。其次，中国旅游业的发展，为世界旅游业提供了大量的资金。最后，中国旅游业的发展，为世界旅游业提供了大量的经验。

写作话题
中国旅游业的发展，对世界旅游业的影响

List 1

Task 1: 中国旅游业

preference /ˈpreʃərəns/ (n. 偏爱, 偏爱的事物)

after /ˈɑːftər/ (v. 拜访, 访问; 继, 随后)

ultimately /ˌʌltɪməli/ (adv. 最后, 最终)

last /lɑːst/ (n. 最后, 最后; 最后, 最后)

in a word /ɪn ə wɜːd/ (adv. 总之, 总而言之)

consequently /kənˈsekwəntli/ (adv. 因此, 所以)

in a word /ɪn ə wɜːd/ (adv. 总之, 总而言之)

consequently /kənˈsekwəntli/ (adv. 因此, 所以)

List 2: 中国旅游业

develop /dɪˈveləp/ (v. 发展, 开发)

consequently /kənˈsekwəntli/ (adv. 因此, 所以)

in a word /ɪn ə wɜːd/ (adv. 总之, 总而言之)

consequently /kənˈsekwəntli/ (adv. 因此, 所以)

in a word /ɪn ə wɜːd/ (adv. 总之, 总而言之)

consequently /kənˈsekwəntli/ (adv. 因此, 所以)

字谜游戏

以下是一个字谜游戏，请在36小时内完成。

1. 中国旅游业的发展，对世界旅游业的影响。

2. 中国旅游业的发展，对世界旅游业的影响。

3. 中国旅游业的发展，对世界旅游业的影响。

4. 中国旅游业的发展，对世界旅游业的影响。

5. 中国旅游业的发展，对世界旅游业的影响。

6. 中国旅游业的发展，对世界旅游业的影响。

7. 中国旅游业的发展，对世界旅游业的影响。

8. 中国旅游业的发展，对世界旅游业的影响。

9. 中国旅游业的发展，对世界旅游业的影响。

10. 中国旅游业的发展，对世界旅游业的影响。

核心词汇

consequently /kənˈsekwəntli/ (adv. 因此, 所以)

in a word /ɪn ə wɜːd/ (adv. 总之, 总而言之)

consequently /kənˈsekwəntli/ (adv. 因此, 所以)

in a word /ɪn ə wɜːd/ (adv. 总之, 总而言之)

consequently /kənˈsekwəntli/ (adv. 因此, 所以)

in a word /ɪn ə wɜːd/ (adv. 总之, 总而言之)

轻松一扫，即刻拥有



kindle版

Contents

目录

第一部分 强化翻译基础

一、汉英双语的差异	3	四、常用六级英语语法	14
二、汉译英翻译步骤	5	五、常用六级英语句式	24
三、汉译英翻译技巧	7	六、解读六级翻译	30

第二部分 强化翻译 100 题

Unit 1

压岁钱	33
能源	35
中国人的购房观	37
中国制造	39
水墨画	41
鸦片战争	43
孟母三迁	45
汽车限购	47
逆境的意义	49
“浅阅读”与“深度阅读”	51

Unit 2

春节	53
端午节	55
京剧	57

丝绸之路	59
人生	61
中国菜	63
长城	65
西安	67
无手机焦虑症	69
追星	71

Unit 3

元宵节	73
舞狮	75
风筝	77
中医	79
中文的海外影响	81
可持续发展	83
北京	85

网络谣言	87
正能量	89
空巢老人	91

Unit 4

灯谜	93
七夕节	95
孔子	97
京剧脸谱	99
道教	101
鼎	103
和平发展	105
中国高铁	107
中国传统节日与洋节	109
微博	111

Unit 5

春节联欢晚会	113
中秋节	115
皮影戏	117
中国功夫	119
《论语》	121
泰山	123
香港	125

中华文化	127
筷子	129
留守儿童	131

Unit 6

清明节	133
相声	135
指南针	137
中国瓷器	139
文房四宝	141
诸葛亮	143
故宫	145
汉语	147
空气污染	149
中国人的国际购买力	151

Unit 7

重阳节	153
太极拳	155
唐诗	157
秦始皇陵	159
饺子	161
卡奴	163
拼车	165

财富与幸福	167
青少年犯罪	169
团购	171

Unit 8

胡同	173
孔子学院	175
腊八节	177
《红楼梦》	179
杭州	181
北京烤鸭	183
闪婚	185
光棍节	187
亚健康	189
吸烟	191

Unit 9

水车	193
印玺	195
中国茶文化	197

苏州园林	199
网络犯罪	201
转基因食品	203
北漂族	205
人口老龄化	207
农家乐	209
山寨	211

Unit 10

十二生肖	213
莫言	215
颐和园	217
微博名人的言论	219
相亲	221
数学出版	223
野生动物保护	225
发展与环境	227
网上购物	229
通货膨胀	231

附录

一、六级翻译常用词汇	233
二、六级翻译真题	240

第1部分

强化 翻译基础

一 汉英双语的差异

学术界评价翻译作品好坏的普遍标准是“信达雅”，“信”指译文不背原文，即译文要准确，不歪曲，不遗漏，也不随意增减意思；“达”指不拘泥于原文形式，译文通顺明白；“雅”则指翻译时选词要得体，有文采。简单地说，即在准确传达原文语义的同时，尽量做到文风优雅。而文风优雅的前提是用语地道，对于汉译英来说，做到这一点，必须了解汉英双语的差异。通过对比，找到汉英语言之间的差异，并总结规律。了解、运用、内化这种规律对翻译具有指导性作用。下面，我们就从汉英两种语言不同的结构特点分析一下它们之间的差异及其对翻译的启示。

1. 汉语句子重意合，英语句子重形合

“形合”，指借助语言形式手段实现词语或句子的连接；“意合”，指不借助语言形式手段而借助词语或句子本身所含意义的逻辑关系来实现它们之间的连接。前者注重语言形式上的接应，后者注重行文意义上的连贯。

英语句子重形合，因为英语有较丰富的时态、语态等形态变化标志，有较明显的词类分别。英语语法成分具有其独立的句法作用，比较注重句子结构的完整和逻辑的合理。比如“请勿见怪”，英语为“No offense”，而对此句的回答，汉语可用“没关系”，英语则可译成“None taken”，此处的“none”正是对应了上一句中的“offense”，完整的句子是“None of the offense mentioned by you was taken by me”，从以上这个简单的对话中就可以看出英语的特点就是讲求结构形式的完整和逻辑的合理。

汉语句子重意合，因为与英语相比，汉语没有严格意义上的时态和语态等形态变化标志，也没有明显的词类分别。英语靠词形变化组句，如英语名词有单、复数之别，非谓语动词形式分别为不定式、现在分词和过去分词，而汉语并无任何词形变化。英语句子重语言形式、连接手段，汉语句子则往往只求达意而已，故英语句子中连词的使用就比汉语多得多。

例 句 Bringing World Cup to Asia was supposed to expand the reach of the global game in a happy confluence of good will and good business.

分析 词句的主语为 Bringing World Cup to Asia, 谓语为 was supposed to expand, 宾语为 the reach of the global game, 状语为 in a happy confluence of good will and good business。句子的“主谓宾状”非常清晰, 即 A is supposed to expand the B of C in a D of E and F, A 的目的是扩大 B, B 是属于 C 的, 通过 D 的方式, D 的两端分别是 E 和 F。译成汉语时, 就要“去形合化”, 去掉英语句子中使用的连词, 译为“把世界杯带到亚洲的目的是扩大这个全球运动项目的影响力, 既能增进友谊, 又能促进经济发展, 皆大欢喜。”这就是凸显“意合”的句子, 若重“形合”, 译文则变成了“把世界杯带到亚洲是通过一种增进友谊和促进经济发展相结合的快乐方式来扩大这个全球运动项目的影响力”, 但这显然不符合汉语表达习惯。反之亦然, 汉译英时, 就要根据汉语语义及其逻辑关系, 增添各种英语连词的使用。

2. 汉语表达重动态, 英语表达重静态

英语是静态语言, 句子中的谓语动词往往只有一个, 其直接结果就是句子的剩余部分会大量使用名词表达。由于英语句子中的谓语动词要受很多形态变化规则的约束, 连续使用时显得繁琐, 因而大多采取名词化的方法。这种弱化动词的方法使得英语的表达呈现“静态”倾向。而汉语动词则不受形式的约束, 比如它并没有时态和人称的变化, 使用起来简易灵活。另外由于汉语不具备词汇本身的词形变化, 因此动词可充当句子的多种成分, 比如动词作主语, 这一点是英语所不具备的, 这也大大地提高了动词在汉语中的使用频率。

例句 海内存知己, 天涯若比邻。

分析 此句的意思是“四海之内有知己朋友, 即使远在天边, 也感觉像邻居一样近。”若按照汉语的动态表达, 则需要将这几句话的动词都翻译出来, 译文可以是“My bosom friends are from the whole world; although we are long distance apart, our bonds as bosom friends are close like neighbors.”但是这样的译文显得繁琐, 并不能体现出英语的静态性。在英语中, 可将一些动词省略, 并使句子呈现出前后的逻辑关系, 所以该句可译为“A bosom friend afar brings a distant land near.”既简洁又体现逻辑性。在上面提到的例句中, good will 和 good business 都是静态语言表示动态的意思, 若直接翻译成良好的诚意和良好的经济都不符合汉语习惯, 应在翻译时适当补充动词, 以凸显汉语的动态化, 可译成“增进友谊”和“促进经济发展”。

二 汉译英翻译步骤

汉译英翻译考试的一大特点就是时间紧，任务重。可能遇到各种题材和体裁的段落文章，需要考生有绝对清晰的思维和扎实的语言基础。通常汉译英翻译时可采用“通读全文，理解汉语表达语义及意境→分析语法结构→选词表达→检查”这种翻译步骤。现将以下面这篇文章为例分别讲解：

据说，上海男人是最好的丈夫。他们总是知道该如何讨妻子的欢心，避免了矛盾，一家人其乐融融。所以从某种程度上讲，上海男人是社会安定和谐的象征。当妻子快乐时，他也快乐，因而整个城市也充满了快乐的气氛。虽然上海男人被戏谑为“妻管严”，但他并不屈从于妻子。在与妻子有争议时，他要么保持沉默，要么一笑置之。

步骤一：通读全文，理解汉语表达语义及意境。

本文是一篇现代散文，语言比较诙谐，但总体来说依然是书面化语言，因此英语的表达也应该用书面化来完成。

步骤二：分析长难句的语法结构

1. 他们总是知道该如何讨妻子的欢心，避免矛盾，一家人其乐融融。

分析 考虑到英语重形合，汉语重意合，因此将汉语的三句话借助词语来实现逻辑连接，“讨妻子的欢心”是手段，“避免矛盾”是目的，两者间可以加不定式或者 in order to 以表示目的，“一家人其乐融融”是避免矛盾后的结果，可以用词组 so that（结果是）来实现句子连接。

2. 当妻子快乐时，他也快乐，因而整个城市也充满了快乐的气氛。

分析 考虑到英语是静态语言，因此可以将三个分句根据逻辑关系整合，省略不必要的东西，形成一句英语，可译为 They are joyful whenever their wives are, thus filling the whole city of Shanghai with happiness.

3. 虽然上海男人被戏谑为“妻管严”，但他并不屈从于妻子。

分析 句子的主语是同一个，即“上海男人”。可以考虑用非谓语，使主语只出现一次，而动词可选择后者，即“不屈从”。

4. 他要么保持沉默，要么一笑置之。

分析 考虑到英语更加注重内容以及逻辑的外显，因此可以将此处的“保持沉默”和“一笑置之”做适当的增译，即“有战术技巧的沉默”和“微笑的超然态度”，译为 a tactful silence 和 smiling resignation。当动词转换为名词时，英语句子缺少谓语，需要补充，这里上海男人和后面两个名词的关系为“诉诸”，可补充 resort to。这样一来既做了意思上的补充，又可以采用静态语言，一举两得。

步骤三：选词表达

1. 讨妻子欢心

分析 若译为 make their wives happy 则显得过于口语化。可用更简洁的 please their wives 或者 win the favor of their wives。

2. 其乐融融

分析 “其乐融融”即“十分欢乐、幸福、和睦”，可译为 the families live with happiness/in harmony。

3. 是社会安定和谐的象征

分析 英语中除了用动词和名词来表示一个动作，还可以用形容词表示动作，此处可译为 be symbolic of，既显得用语书面化，也使词汇的表达更加多样化。

4. 妻管严

分析 这是一个很有中国特色的表达。遇到这类词，一般有两种处理方法，第一是找对应词，第二是解释。千万不要做字面翻译，因为通常两种语言的字面不对等。“妻管严”的英语对应说法是 henpecked，意为“怕妻子的人”；如果没有积累到这个词，那就设法“解释”，解释清楚即可，这里可译为 absolutely obedient 或者 have no say at home。

步骤四：检查

上面三步应控制在 25 分钟内完成，剩余 5 分钟检查自己的译文。检查的重点可放在非谓语分词的主动态和被动态是否和主语相符合、句子中有没有遗漏谓语、时态是否一致、词的单复数，拼写等。

三 汉译英翻译技巧

英汉两种语言有各自的语言特点和表达习惯，因此，在进行汉英翻译时，有必要根据这两种语言的特点和习惯进行一定程度的“改动”，这些“改动”也就是江湖上传说的所谓“翻译技巧”。常用的汉译英技巧有以下几种：

增词法

增词法（增译）是一种极为常用，也非常重要的翻译技巧，指的是在原文的基础上增添必要的字或词，从而使译文更为准确、流畅。相当于数学里的加法。在具体操作中，我们可以把增译大致分为两大类：结构增补和语义增补。

1. 结构增补

结构增补是指当原文译完后，译文中依然存在结构性缺失，即译文句子中缺少某个或某些关键成分而导致译文不通，在这种情况下，译者就需要进行适当的增补。

例句 1 中国有 13 亿人口，占全球的五分之一。

译文 1 China has a population of 1.3 billion, accounting for one-fifth of the world.

译文 2 China has a population of 1.3 billion, accounting for one-fifth of the population of the world.

分析 原句后半句的完整意思应该是“占全球人口的五分之一”，译文中需要增译 population，否则句子不通（结构性缺失），且不合逻辑。

2. 语义增补

语义增补是指将原文正常译出后，为把译文的意思表达得更清晰和完整，译者需要进行适当的增补。需要注意的是，增译的内容必须是原文本身已经有的，只不过没有明确表现出来，切不可无中生有，胡乱增译。

例句 1 上海的优势在于科技实力。

译文 1 The advantage of Shanghai lies in its scientific and technical strength.